

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Filistyni wzięli skrzynię Bożą,* wnieśli ją do domu Dagona** *** i ustawili ją obok Dagona. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam wnieśli ją do świątyni Dagona i ustawili obok swojego bóstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Filistyni wzięli arkę Boga i wprowadzili do świątyni Dagona, i postawili obok Dagona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąwszy tedy Filistynowie onę skrzynię Bożą, wprowadzili ją do domu Dagonowego, i postawili ją podle Dagona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Filistynowie wzięli skrzynię Bożą i wnieśli ją do Zboru Dagon, i postawili ją podle Dagona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięli następnie Filistyni Arkę Bożą i wnieśli do świątyni Dagona, i ustawili przed Dagonem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie zabrali Filistyńczycy Skrzynię Bożą i wnieśli ją do świątyni Dagona, i ustawili ją obok Dagona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przenieśli Arkę Boga do domu Dagona i ustawili obok Dagona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wprowadzili ją do świątyni ich boga i ustawili obok posągu Dagona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie wzięli Filistyni Arkę Bożą, zanieśli ją do świątyni Dagona i postawili ją obok [posągu] Dagona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці взяли господний кивот і внесли його до дому Дагона і поставили його коло Дагона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Pelisztini zabrali Arkę Boga, sprowadzili ją do przybytku Dagona oraz ustawili ją przy Dagonie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wziąwszy Arkę prawdziwego Boga. Filistyni wnieśli ją do domu Dagona, i postawili obok Dagona.

¹⁾ Wg G: skrzynię Pana.

²⁾ Dagon : bóstwo czczone w Mezopotamii i pn Syrii (w Ebal, Mari, Emar i Ugarit); nazwa pochodzi od ryby, ziarna, chmur lub deszczu. W tekstach ugar. uważany za ojca Baala.

³⁾ <x>70 16:23</x>; <x>130 10:10</x>